



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

#### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

MIXE WORDLIST

Palatalization of Vowels - Verbs

Collected by J. Albert Bickford

Location: Guichicovi

Date: \_\_\_\_\_

Speaker's name: Norm Nordell M F Father's town: \_\_\_\_\_

How long in this town? \_\_\_\_\_ Approx. Age \_\_\_\_\_ Mother's town: \_\_\_\_\_

PM	English	Spanish	Coatla'n NC	NonConjunct Timeless Stem (Spanish simp. pres. 1sg)	Conjunct Timeless Stem (Spanish neg. pres. 1sg.)
				past	Imp
*i	to harvest	cosechar	cihk	ɸihk	ɸikʰ
	to come	venir	miin	mi·ŋ	miñ
	to fade	marchitar	niikx	ni·ŋʃ	ni·ŋʃʰ
	to laugh	reir	xiik	ʃi·k	ʃiʰikʰ
	to see	ver	?ihx	?ihʃ	?iʃʰ
*e	to ascend	subir	peht	<del>peht</del> peht	petʰ
	to sweep	barrer	ped&?&k <i>Tot. pe'et</i>	pe·t	peʰetʰ
	to run away	huir	keek	ke·k	keʰekʰ
	to skin, peel	pelar, desollar	?eek	?e·k	?eʰekʰ
	to kick	patear, dar un puntapie'	nehp	nehp	nehʰ
	to come out (e.g. the sun)	salir (e.g. el sol)	p&dž&&m	pəʒt·m	pəʒtʰmʰ
*&	to go	ir	n&kx	n+kš	n+kšʰ
	to grind	moler	h&hc	h+hɸ	h+hɸʰ
	to sing	cantar	?&w	?+w	?+wʰ
	to powder, hit	pegar, pulverizar	p&?kx		

Mixe palatalized vowels wordlist - verbs

PM	English	Spanish	Coatla'n NC	NonConjunct Timeless (Spanish simp. pres. 1sg)	Conjunct Timeless (Spanish neg. pres. 1sg.)
*a	to stand up	ponerse en pie	t&naay	təná-y	təná'ay
	to eat (tortillas)	comer (tortillas)	kaay	ká-y	kəy
	to wound	herir	Tot. caacyip	həht	hət
	to know how; understand	saber, aprender	haht	həht	hət
	to clean	limpiar	Tot. vaac	wá-ɸ	wə'ɸ
	to say	decir	m&naan	məná-y	mənə'ay
*u	to bite	morder, picar	cu?c	ɸu'ɸ	ɸu'uc
	to work	trabajar	tuun	tu-y	tuñ
	to be unable to speak	perder/no tener el habla	uum	ʔu'm	ʔu:m
	to lay eggs	poner huevos	tuut	tu-t	tu'ut
	to peck, fight	picotear	xupx	ʃu-ʔʃ	ʃu'ʔʃ
*o	to sell	vender	took	to.ʔk	to:k
	to hit	pegar	wohp	wohp	wop
	to be windy, blow; the wind	hacer viento, el viento	poh	poh	poh
	to heal, save	sanar, salvar	copk	fo:k	fo'ok
	to play (e.g. a guitar)	tocar (e.g. una guitarra)	koow	ko-w	koy
	to break (e.g. rope)	romper (e.g. mecate, lasso)	poht	poht	pot
	to give	dar	mooy	mo-y	mo'oy

MIXE WORDLIST

Palatalization of Vowels - Verbs  
 Collected by J. Albert Bickford

Location: Jaltepec Candayoc

Date: 10/12/83

Speaker's name: Genaro Tinoco Aguilar M ✓

Father's town: Ozdotepic → Jaltepec (they moved)

How long in this town? 43 Approx. Age 50

Mother's town: Ozdotepic → Jaltepec

PM	English	Spanish	Coatla'n NC	NonConjunct Timeless (Spanish simp. pres. 1sg)	Conjunct Timeless (Spanish neg. pres. 1sg.)
*i	to harvest	cosechar, <i>piscar</i>	cihk	ʃihkp	ka idzom zik
	to come	venir	miin	pun <sup>miim</sup> <del>miim</del>	kaʃ <del>miin</del> min
	to fade	marchitar	niikx	nʃkxp	kaʃ nikxʃ
	to laugh	reir	xiik	h ʃiikxp	kaʃ anixʃ
	to see	ver	?ihx		
*e	to ascend	subir	peht	pahtʃ	kaʃ anbeʃ
	to sweep	barrer	peɔʃk	pa:di:k pɔʃpa:ɔʃ	kaʃ an b <sup>ɔʃ</sup> <del>ɔʃ</del> <sub>ɔʃ</sub> ← <i>latxɔʃɔʃ</i>
	to run away	huir	keek	'ka:k pɔʃʃ	kaʃ ɲge:kʃ
	to skin, peel	<i>alivando</i> pelar, <i>desollar</i> (p.e. un animal)	?eek	Imp. a:k	kaʃ <del>ton</del> ze:kʃ
	to kick	patear, dar un puntapie'	nehp	Imp. nap	kaʃ <del>ne</del> nepʃ
	to come out (e.g. the sun)	salir (e.g. el sol)	p&d&ɔm	ti pɔʃɔm <sup>what is coming out?</sup> <del>pɔʃɔm</del>	tamaʃt pɔʃɔm <sub>sun</sub> <sub>comes out</sub>
*ɔ	to go	ir	n&kx	h n&kxpʃ	kaʃ nʃk <del>ɔ</del> <sub>ɔ</sub>
	to grind	moler	h&hc	'h&hxpʃ	kaʃ an h i ɔ
	to sing	cantar	?&ɔ	?i:b i s <sub>ɔ</sub>	kaʃ <del>nʃ</del> <sub>nʃ</sub> <del>nʃ</del> <sub>nʃ</sub>
	to powder, hit	pegar, pulverizar	p&ʃkx		

haces tu que hago yo timdi:pr

Mixe palatalized vowels wordlist - verbs

PM	English	Spanish	Coatla'n NC	NonConjunct Timeless (Spanish simp. pres. 1sg)	Conjunct Timeless (Spanish neg. pres. 1sg.)
*a	to stand up	ponerse en pie	t&naay	t&na:bas	kahis'n'da:na
	to eat (tortillas)	comer (tortillas)	kaay	ka'ka:bits	'kaha? y'ga:y
	to wound	herir	Tot. caacyip		
	to know how; understand	saber, aprender	haht	lewo nsha'ab:it lewu: hat (Imp.)	kaha? nshawa 'nah'epi'iam/hah'z'iam
	to clean	limpiar	Tot. vaac	yahwa'af	'kaha? d'rahwa'g'e (3rd person)
	to say	decir	m&naan	(see below)	it' kaha? nyah wa'a'e' (not person)
*u	to bite	morder, picar	cu?c	so?ts'p (3p) its sa?ts'pits	kah'cu?uc (3 person)
	to work	trabajar	tuun	't'uumbits	kaha?ndz'u'wi'k'e
	to be unable to speak	se enmudece perder/no tener el habla	uum	'u:mbits	kaha'nduwin'
	to lay eggs	poner huevos	tuut	tu:θ'p' (3p)	kah'ε'u'uc (3p)
	to peck, fight	picotear	xupx	pυ'k's'p	kah'py'us
*o	to sell	vender	took	suck (eg. a hunk of meat) xU'p'x'p (3p)	kah'x'ap'x'ip' (3p)
	to hit	pegar	wohp	t'ok t'o?kpits 'wo'hpits	kaha?n'de:k kaha'nwep
	to be windy, blow; the wind	hacer viento; el viento	poh	poh'p (3p)	kah'p'yo's' (Noun says voiceless)
	to heal, save	sanar, salvar	cook	so'k'p' (3p) so'k'p'its (p)	kah'ε'ek' kaha'n(d)ze'ek'
	to play (e.g. a guitar)	tocar (e.g. una guitarra)	koow	ko'bits	kaha'n'go'p'
	to break (e.g. rope)	romper (e.g. mecate, lasso) una cuerda	poht	poht'p (light esp.) mooy'is (le di)	tep'or'e (perfect) kah'p'or'e
	to give	dar	mooy	moo'is (p, trans) (imp) m&naan	kaha'n'moo'y'moo'y kah'a nona'ay'n' (lewis)

decir